

No. 40487

**Israel
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia regarding mutual assistance in customs matters (with annex). Ljubljana, 21 August 2002

Entry into force: *1 May 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Ljubljana, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA RE-
GARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that contraventions against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, and commercial interests of their respective countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs legislation;

Convinced that action against contraventions against customs legislation can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, and transit of goods as they relate to customs duties, charges, and other controls with respect to the movement of goods across national boundaries;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees, and/or other charges which are levied and collected by the Customs Authorities in the territories of the Contracting Parties in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of the services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs Authority" shall mean in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance - the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);

g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular through the prevention, detection, and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party.

Article 3. Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including, inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods, as well as their value and origin, and information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods imported into or exported from the territory of one of the Contracting Parties have been legally imported into or exported from the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that surveillance is kept on:

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) the movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are being, or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4. Voluntary Assistance

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, within their competencies, provide each other with assistance apt to ensure the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- acts which have contravened, contravene, or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- goods known to be the subject of contraventions against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Technical Assistance

1. Assistance as provided for in this Agreement shall include, inter alia, information regarding:

- a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;
- b) new methods used in committing contraventions;
- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
- e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and
- f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 6. Delivery/Notification

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents,

- to notify all decisions,

falling within the scope of this Agreement to an addressee residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

The requested Authority shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible, or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Authority shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 7. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such a request shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the assistance requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, regulations, and other legal elements involved;
- e) details as exact and comprehensive as possible of the natural or legal persons to which the request relates;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and
- g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in English.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

b) In the event the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; however, the ordering of precautionary measures may be undertaken.

Article 8. Execution of Requests

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute a request and, if required, shall endeavor to seek any official or judicial measures necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, in-

cluding the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries related to the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority authorized to investigate contraventions may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof or supply any information relating to the contravention.

Article 9. The Form in which Information is to be Communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of inquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports, and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. Any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10. Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest or would violate an industrial, commercial, or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request. .

3. Assistance may be postponed by the requested Authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, the requested Authority shall consult with the applicant Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Authority may require.

4. If assistance is withheld or denied, the applicant Authority must be informed of the decision and the reasons therefore without delay.

Article 11. Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall

enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which receives it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12. Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including their use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

Article 13. Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party and produce such files, documents, and other materials or authenticated copies thereof as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14. Costs

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of requests pursuant to the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the cost of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required in order to execute a request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which those expenses shall be borne.

Article 15. Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration regulations in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review or discussion about other customs matters is necessary.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. It shall be terminated six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its desire for the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on 21 August 2002 which corresponds to the 13 day of Elul 5762, in two originals in the Hebrew, Slovene, and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PEREZ

For the Government of the Republic of Slovenia:

RUPEL DIMITRIJ

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

I. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant, and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss, as well as against unauthorized access, alteration, or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, and the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to himself are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles I and 2 of this Annex;
- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5. No exception to the provisions under principles 1, 2, and 4 of this Annex shall be allowed, except within the limits defined in these principles.

6. Derogation of the provisions under principles 1, 2, and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of a Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State, or the suppression of criminal offences;
- b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c, and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

5. לא יותר כל חריג מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה אלא במסגרת ההגבלות המוגדרות בעקרונות אלה.
6. סטייה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה תותר רק כאשר יש הוראות לגבי סטייה כאמור בחוק של הצד המתקשר והיא מהווה אמצעי דרוש בחברה דמוקרטית לטובת:
 - א. הגנה על ביטחון המדינה, שלום הציבור, האינטרסים המוניטריים של המדינה או דיכוי עבירות פליליות;
 - ב. הגנה על נושא הנתונים או על הזכויות והחירויות של אחרים.
7. הגבלות על מימוש הזכויות המפורטות בעקרון 4, ס"ק ב', ג' ו-ד' לנספח זה יכולות להיקבע בחוק ביחס לקבצי נתונים אישיים אוטומטיים המשמשים למטרות סטטיסטיקה או מחקר מדעי מקום שברור כי אין סיכון של פגיעה בפרטיותם של נושאי הנתונים.
8. לא תתפרש הוראה מהוראות הסכם זה כמגבילה או כמשפיעה בצורה אחרת על האפשרות שיש לצד מתקשר להעניק לנושאי נתונים מידת הגנה רבה יותר מזו שנקבעה בנספח זה.

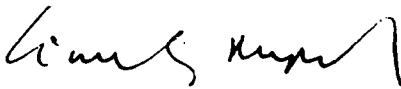
נספח

עקרונות בסיסיים של הגנה על נתונים

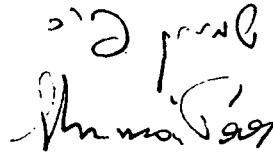
1. נתונים אישיים העוברים עיבוד אוטומטי
א. יושגו ויעובדו באופן הוגן וחוקי ;
ב. יאוחסנו למטרות מוגדרות וחוקיות ולא ישתמשו בהם באופן שאינו עולה בקנה אחד עם מטרות אלה ;
ג. יהיו נאותים, נוגעים בדבר ולא תריגים ביחס למטרות שלשמן נאספו ;
ד. יהיו מדויקים, ומקום שדרוש, מעודכנים ;
ה. יישמרו בצורה המאפשרת זיהוי של נושאי הנתונים לזמן שאינו עולה על הדרוש למטרות שלשמן נתונים אלה מאוחסנים .
2. נתונים אישיים הנוגעים לבריאות או לחיי מין, אין לעבדם אוטומטית אלא אם כן בדין הפנימי קבועים מנגנוני הגנה נאותים. הנ"ל יחול גם על נתונים אישיים הקשורים להרשעות פליליות..
3. יינקטו אמצעי ביטחון נאותים להבטחת נתונים אישיים המאוחסנים בקבצי נתונים אוטומטיים כנגד השמדה בלתי מאושרת או אובדן במקרה וכן כנגד גישה בלתי מאושרת, שינוי או הפצה.
4. לכל אדם תהיה היכולת :
א. לקבוע את קיומו של קובץ נתונים אישיים אוטומטי, את מטרתו העיקרית, וכן את זהותו ואת מקום מושבו הקבוע או מקום העסקים העיקרי של השולט בקובץ ;
ב. לקבל במרווחי זמן סבירים ובלי עיכוב או הוצאה מיותרים אישור לכך שנתונים אישיים הנוגעים לו מאוחסנים בקובץ נתונים אוטומטי, וכן שיועברו אליו הנתונים האמורים בצורה מובנת ;
ג. להשיג, לפי המקרה, תיקון או מחיקה של הנתונים האמורים אם הם עובדו בניגוד להוראות הדין הפנימי הנותנות תוקף לעקרונות היסוד הקבועים בעקרונות 1 ו-2 לנספח זה ;
ד. לקבל תרופה אם בקשה לשדר, או, לפי המקרה, שדר, תיקון או מחיקה כמאוזכר בס"ק ב' ו-ג' לעקרון זה, לא מולאה.

3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. הוא יבוא לידי סיום שישה חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב הרצליה ביום 10 אדר התשס"ב, שהוא יום 21 אפריל 2002 בשני עותקי מקור בשפות סלובנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של סלובניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 15 יישום

1. יישום הסכם זה יופקד בידי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הן תחלטנה על כל האמצעים וההסדרים המעשיים הדרושים לשם החלתו, תוך התחשבות בכללים בתחום ההגנה על נתונים.
2. אחרי התייעצות, רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להוציא כל הנחיה מינהלית הדרושה לשם יישום הסכם זה.
3. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להסדיר תקשורת ישירה בין שירותי החקירה של כל אחת מהן.

סעיף 16 כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות החוקיות הלאומיות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים מסכימות להיפגש על מנת לבחון הסכם זה או ליישב כל עניין מעשי אחר הנוגע לשיתוף הפעולה וליחסים ביניהם, לפי בקשה של אחת מרשויות המכס או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה או בדיון כאמור על ענייני מכס אחרים.

סעיף 13 תיקים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים, לפי בקשה, יספקו תיעוד הקשור בהובלה ובמשלוח של טובין, המראה את הערך, אופי המקור, והיעד של טובין אלה.
2. נוסחים מקוריים של תיקים, מסמכים וחומר אחר יתבקשו רק במקרים שבהם לא יהיה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, עותקים של תיקים, מסמכים וחומר ואחר יאושרו כראות.
3. נוסחים מקוריים של תיקים, מסמכים וחומר אחר אשר סופקו לרשות המבקשת יוחזרו בהזדמנות המוקדמת ביותר. זכויות הרשות המבקשת או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגענה. לפי בקשה, נוסחי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. לפי בקשת רשות המכס של צד מתקשר אחד, רשות המכס של הצד המתקשר האחר רשאית, לפי שיקול דעתה, להסמיך את עובדיה, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים וחומר אחר. או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים. בבקשה כאמור יפורטו המועד, המקום וסוג ההליכים ובתוקף איזו סמכות יעיד העובד.

סעיף 14 עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יוותרו בדרך כלל על כל תביעה להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מוכחים, ועלויות של מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם נדרשות או תיזרשנה הוצאות בעלות אופי מהותי וחריג לשם ביצוע בקשה, יקיימו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים התייעצות כדי לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם תוצא הבקשה אל הפועל, וכן את אופן הנשיאה בעלויות.

סעיף 11 התחייבות לשמור על סודיות

1. כל מידע המועבר בכל צורה בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי. הוא יכוסה ע"י ההתחייבות לסודיות רשמית וייהנה מאותה הגנה המוענקת לפי החוקים הנוגעים בדבר הקשורים למידע נאותו סוג שהם בני החלה אצל הצד המתקשר שקיבל אותו.
2. נתונים אישיים ניתן להעביר רק אם רמת ההגנה האישית המוענקת ע"י חקיקת הצדדים המתקשרים היא מקבילה. הצדדים המתקשרים ייהנו לפחות מרמת ההגנה המתבססת על העקרונות הקבועים בנספח להסכם זה.

סעיף 12 שימוש במידע

1. ניתן להשתמש במידע, מסמכים ושדרים אחרים שהתקבלו במהלך הסיוע ההדדי אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש בהליכים שיפוטיים ומינהליים.
2. הרשות המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של הרשות המתבקשת.
3. מקום שנתונים אישיים מוחלפים לפי הסכם זה, רשויות המכס יבטיחו שהם יישמשו אך ורק למטרות המצוינות בבקשה ובהתאם לכל תנאי שהצד המתבקש עשוי להטיל.
4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה אינן חלות על מידע הנוגע לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכותרופיים. מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות של הצד המתקשר המבקש המעורבות ישירות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.

סעיף 9 הצורה שבה יש להעביר את המידע

1. הרשות המבקשת תעביר את תוצאות הבירורים לרשות המבקשת בצורת מסמכים, עותקים מאושרים של מסמכים, דוחות וכיוצא באלה, וכאשר יש צורך, בעל פה.
2. ניתן להחליף את המסמכים לפי הוראות ס"ק 1 במידע ממוחשב המופק בכל צורה לאותה מטרה. כל מידע הדרוש לשם פרשנות המידע הממוחשב האמור או ניצולו יסופק יחד אתו.

סעיף 10 חריגים להתחייבות להעניק סיוע

1. במקרים שבהם לדעת הצד המתקשר המתבקש מילוי אחר בקשה יפגע בריבונותו, בביטחונו, בסדר הציבורי או באינטרס לאומי מהותי אחר שלו, או יפגע בסוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע או להתנות את מילוי הבקשה בקיום תנאים או דרישות מסוימים. כן ניתן לרב להעניק סיוע אם הבקשה כרוכה בתקנות מטבע או מס שאינן תקנות הנוגעות לדמי מכס.
2. מקום שהרשות המבקשת מבקשת סיוע אשר היא עצמה לא תהיה מסוגלת להעניק אם תתבקש לעשות כן, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. על הרשות המבקשת יוטל אז להחליט כיצד להיענות לבקשה כאמור.
3. הרשות המבקשת רשאית לדחות הענקת סיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה כאמור, תיוועץ הרשות המבקשת ברשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהרשות המבקשת עשויה לדרוש.
4. אם סיוע נמנע או נדחה, יש להודיע על ההחלטה ועל הנימוקים לכך לרשות המבקשת בלי דיחוי.

3. בקשות תוגשנה באנגלית.
4. א. הסיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.
ב. במקרה שרשות המכס של הצד המתקשר מתבקש איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, היא תעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל לפי הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי חוק, או תייעץ לרשות המתקשרת המבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.
5. אם אין בקשה עומדת בדרישות הנהל, ניתן לתבוע את תיקונה או את השלמתה; אולם ניתן ליזום נקיטת אמצעי מנע.

סעיף 8 ביצוע בקשות

1. הרשות המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע את הבקשה, ואם תידרש, תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצוע הבקשה.
2. רשות המכס של צד מתקשר, לפי בקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תערוך כל חקירה דרושה, לרבות חקירת מומחים ועדים או אנשים החשודים בביצוע עבירה, ותקבל על עצמה אימותים, ביקורות ובירורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. לפי בקשה, הרשות המתבקשת רשאית, במידה רבה ככל האפשר, להתיר לפקידים של הרשות המבקשת להיות נוכחים בשטח ארצו של הצד המתקשר המתבקש, כאשר פקידי חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המבקשת.
4. אם הרשות המבקשת תבקש זאת, יודיעו לה על המועד והמקום של הפעולה הננקטת בתשובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.
5. פקידי הרשות המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות, רשאים לבקש שהרשות המתבקשת תבחן ספרים, רשומות ומסמכים או אמצעי מידע אחרים הנוגעים בדבר ותספק עותקים שלהם, או תמציא כל מידע אחר הנוגע לעבירה.

סעיף 6 מסירה/הודעה

לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המותבקשת, בהתאם לחקיקתה, תנקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת

- למסור את כל המסמכים,
- להודיע על כל ההחלטות

שבמסגרת הסכם זה לנמען היושב או מוקם בשטח ארצה. במקרה כזה יחול סעיף 7 (3).

הרשות המותבקשת, במידת האפשר, תחזיר הוכחת מסירה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם אין הדבר אפשרי או אם לא ניתן לבצע את הבקשה באופן המפורט, תקבל הרשות המבקשת הודעה על כך ויודיעו לה מה הסיבות לכך.

סעיף 7 צורה ותוכן של בקשות לסיוע

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשה האמורה יתלוו לבקשה. כאשר נדרש בגלל דחיפות העניין, ניתן לקבל בקשות בעל-פה, אך יש לאשרן בכתב מיד.
2. בקשות בהתאם לסעיף 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - א. הרשות המבקשת המגישה את הבקשה;
 - ב. הסיוע המבוקש;
 - ג. מטרת הבקשה ונימוקה;
 - ד. החוקים, התקנות והמרכיבים המשפטיים האחרים המעורבים;
 - ה. פרטים מדויקים ומקיפים ככל האפשר בנוגע לאנשים טבעיים או משפטיים שהבקשה מתייחסת אליהם;
 - ו. סיכום העובדות הנוגעות בדבר, למעט במקרים שלפי הוראות סעיף 6; וכן
 - ז. הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

סעיף 5
סיוע טכני

1. סיוע, לפי הוראות הסכם זה, יכלול בין היתר מידע בנוגע:
 - א. לפעולות אכיפה העשויות להביא תועלת במניעת עבירות;
 - ב. לשיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;
 - ג. לתצפיות ולממצאים הנובעים מהחלה מוצלחת של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשות; וכן
 - ד. טכניקות חדשות ושיטות משופרות לטיפול בנוסעים ובמטען.

2. אם אין הדבר סותר את הדין הפנימי שלהן, רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יבקשו לשתף פעולה גם:
 - א. בייזום, בפיתוח או בשיפור תכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהן;
 - ב. בהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת ביניהן על מנת להקל על החילופין הבטוחים והמהירים של מידע;
 - ג. בסיוע לתיאום יעיל ביניהן, לרבות חילופי כוח אדם ומומחים, והצבת קציני קישור;
 - ד. בבחינה ובניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
 - ה. בפישוט ובהאחדה של נהלי המכס שלהן; וכן
 - ו. בכל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לדרוש מעת לעת פעולה משותפת מצדם.

3. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תנקוט בצעדים הדרושים כדי להבטיח שיקויים מעקב אחרי:
- א. בני אדם טבעיים או משפטיים מסוימים אשר לגביהם יש עילה סבירה להאמין שהם עוברים או עברו על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ב. מקומות שמאוחסנים בהם טובין בדרך המעוררת עילה לחשד שהם מיועדים לייבוא שלא כחוק לתוך שטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ג. תנועת טובין שהצד המתבקש דיווח כי ייתכן שהיא גורמת לעבירות מהותיות על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ד. אמצעי תחבורה אשר לגביהם יש עילה סבירה להאמין שהם משמשים, או עשויים לשמש, בעבירות על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש.

סעיף 4 סיוע מרצון

רשויות המכס של הצדדים המתקשרים, במסגרת יכולתן, יעניקו זה לזה סיוע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנכונה של חקיקת המכס, בעיקר כאשר הן משיגות מידע הנוגע:

- למעשים אשר עברו, עוברים או יעברו על חקיקת המכס ואשר לצד המתקשר האחר יכול להיות עניין בהם;
- לטובין שידוע כי הם נושא לעבירות נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- לבני אדם מסוימים הידועים, או החשודים, כעוסקים בביצוע עבירות נגד החקיקה שבתוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- לאמצעי תחבורה ולמכולות, אשר לגביהם קיימים ידע או חשדות שהם שימשו, משמשים או עשויים לשמש בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

- ה. "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה של חקיקת המכס וכן כל ניסיון להפרה של החקיקה האמורה;
- ו. "רשות מכס" יהיה פירושו במדינת ישראל, אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר, ובסלובניה, משרד האוצר-מינהל המכס של הרפובליקה של סלובניה-
(MINISTRSTVO ZA FINANCE-CARINSKA UPRAVA REPUBLIKE SLOVENIJE);
- ז. "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל המידע הקשור לאדם מזוהה או ניתן לזיהוי.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה, באופן ולפי התנאים הקבוצים בהסכם זה, בהבטחה שחקיקת המכס תוחל כהלכה, בעיקר ע"י מניעה, גילוי וחקירה של עבירות על חקיקה זו.
2. כל סיוע שיינתן לפי ההסכם הנוכחי יינתן בהתאם לדין הפנימי של הצד המתבקש.

סעיף 3 סיוע לפי בקשה

1. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תספק לה את כל המידע הנוגע בדבר כדי לאפשר לה להבטיח שחקיקת המכס תוחל כהלכה, לרבות. בין היתר, מידע בנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, אופן הסילוק והיעד של הטובין האמורים, וכן ערכם ומקורם, וכן מידע בנוגע למעשים שבוצעו או המתוכננים המהווים או עלולים להוות עבירה על החקיקה האמורה.
2. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תודיע לה אם טובין שיובאו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים או יוצאו ממנו, יובאו כדין לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יוצאו כדין ממנו. ותפרט, מקום שמתאים, את נוהל המכס שהוחל על הטובין.

- ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";
- בהביאן בחשבון שעבירות נגד דיני המכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;
- בהביאן בחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;
- בהביאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי המכס ומסים אחרים על ייבוא וייצוא של טובין, וכן של הקביעה המדויקת של הערך והמקור של הטובין האמורים;
- בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של דיני המכס;
- בהיותן משוכנעות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;
- בזיקה להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;
- הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

- א. "חקיקת מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות ככל שאוכפות רשויות המכס בנוגע לייצוא, ייבוא ומעבר של טובין, בזיקה לדמי מכס, היטלים ומנגנוני פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין דרך גבולות בינלאומיים;
- ב. "דמי מכס" יהיה פירושו כל ההיטלים, המסים, האגרות ו/או היטלים אחרים המוטלים ונגבים ע"י רשויות המכס בשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים, תוך החלת חקיקת מכס, אך לא כולל אגרות והיטלים ששכומם מוגבל לעלויות המשוערות של שירותים שניתנו;
- ג. "רשות מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המגישה בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה או המקבלת סיוע כאמור;
- ד. "רשות מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המקבלת בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה או המעניקה סיוע כאמור;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]
SPOKAZUM

MED

VLADO DRŽAVE IZRAEL

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O

MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH

Vlada Države Izrael in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta

GLEDE NA TO, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav;

GLEDE NA TO, da nedovoljena trgovina z mamili in psihotropnimi snovmi pomeni nevarnost za zdravje ljudi in družbo;

GLEDE NA pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga;

KER PRIZNAVATA potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje;

KER STA PREPRIČANI, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepanja proti kršitvam carinske zakonodaje;

OB UPOŠTEVANJU Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

sklenili naslednje:

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih izvajajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter druge ukrepe nadzora glede gibanja blaga čez državne meje;
- b) "carinske dajatve" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki jih carinski organi odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;
- c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;
- d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;
- e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

- ž) "carinski organ" pomeni v Državi Izrael Oddelek za carine in davek na dodano vrednost pri Ministrstvu za finance in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance - Carinsko upravo Republike Slovenije;
- g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen

Obseg uporabe sporazuma

1. Pogodbenici pomagata druga drugi na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.
2. Vsa pomoč na podlagi tega sporazuma se zagotavlja v skladu z notranjim pravom zaprosilne pogodbenice.

3. člen

Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu bodo omogočili, da se prepriča, ali se carinska zakonodaja pravilno uporablja, med drugim tudi podatke glede prevoza in odpošiljanja blaga, razporejanja in kraja, kamor je blago namenjeno, kot tudi glede njegove vrednosti in porekla, pa tudi podatke glede storjenih ali načrtovanih dejanj, ki kršijo ali bi lahko kršili tako zakonodajo.
2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaproseni organ obvesti, ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene pogodbenice oziroma z njega izvoženo, zakonito uvoženo na ozemlje druge pogodbenice oziroma z njega izvoženo, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca mora zaproseni organ sprejeti potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:
 - a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju pogodbenice prosilke;
 - b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nedovoljenemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

- c) gibanjem blaga, za katero je organ prosilec obvestil, da bi lahko povzročilo znatne kršitve carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke;
- d) prevoznimi sredstvi, za katere se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Prostovoljna pomoč

Carinski organi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagajo tako, da zagotovijo pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmejo informacije, ki zadevajo:

- dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimali drugo pogodbenico;
- blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do kršitev carinske zakonodaje na ozemlju druge pogodbenice;
- določene osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo zakonodajo, ki velja na ozemlju druge pogodbenice;
- prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:
 - a) ukrepih za izvajanje, ki so lahko koristni pri preprečevanju kršitev;
 - b) novih načinih, ki se uporabljajo pri kršitvah;
 - c) opažanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in
 - d) novih metodah in izboljšanih načinih obravnave potnikov in tovara.
2. Carinski organi pogodbenic si, če to ni v nasprotju z njuno notranjo zakonodajo.

prizadevajo sodelovati tudi pri:

- a) dajanju pobud, razvoju in izboljšavi izobraževalnih programov za svoje osebje;
- b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
- c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja in izvedencev ter imenovanjem oseb za zvezo;
- d) proučevanju in preskušanju nove opreme ali postopkov;
- e) poenostavitvi in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
- f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, ki lahko občasno zahtevajo njihovo skupno ukrepanje.

6. člen

Dostava/obveščanje

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- obveščanje o vseh odločitvah

na podlagi tega sporazuma naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

Zaprošeni organ bo, če je mogoče, vrnil dokazilo o dostavi ali obvestilu na način, naveden v zaprosilu. Če to ni mogoče ali če zaprosilu ni mogoče ugoditi na navedeni način, je treba prosilca o tem obvestiti in navesti razloge.

7. člen

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.
2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:

- a) navedbo organa prosilca, ki da zaprosilo,
 - b) zaproseno pomoč.
 - c) predmet zaprosila in razlog zanj,
 - d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
 - e) kolikor je mogoče natančne in celovite podatke o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,
 - f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
 - g) povezava med zaproseno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.
3. Zaposila je treba predložiti v angleškem jeziku.
 4. a) Pomoč se zagotovi z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.
b) Če carinski organ zaprosene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, mora zaprosilo nemudoma poslati ustreznemu organu, ki bo nanj odgovoril v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvestiti o ustreznem postopku, po katerem mora ravnati pri takem zaprosilu.
 5. Če zaprosilo ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo varnostni ukrepi.

8. člen

Obravnavanje zaprosil

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosil in po potrebi skuša zagotoviti vsakršen uradni ali sodni ukrep, potreben za izpolnitev zaprosila.
2. Carinski organ ene pogodbenice na zaprosilo carinskega organa druge pogodbenice opravi vsakršno potrebno preiskavo, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitve, in opravi preverjanja, inšpekcije in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.
3. Po zaprosilu lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca prisotnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, kadar njegove uradne

osebe raziskujejo kršitve, ki zadevajo organ prosilca.

4. Organ prosilec je, če tako zahteva, obveščen o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da je ukrepanje lahko usklajeno.
5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščen za preiskave glede kršitev, lahko zahtevajo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in druge dokumente ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije oziroma da priskrbi vsakršne informacije v zvezi s kršitvijo.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izide poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.
2. Dokumente iz prvega odstavka lahko nadomestijo računalniško pripravljene podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom. Hkrati je treba priskrbeti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z ugoditvijo zaprosilu prizadeti njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, je mogoče pomoč odreči oziroma jo dati le ob izpolnitvi določenih pogojev ali zahtev. Pomoč je prav tako mogoče odreči, če zaprosilo vključuje druge devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na carinske dajatve.
2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to dejstvo v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.
3. Zaprošeni organ lahko pomoč odloži, če bi ta ovirala preiskavo, pregon ali sodni postopek, ki že poteka. V takem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da se dogovorita, ali je pomoč mogoče dati pod pogoji, ki jih zahteva zaprošeni organ.
4. Če je pomoč odložena ali zavrnjena, je treba to odločitev in razloge zanjo brez odlašanja sporočiti organu prosilcu.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varovati jo je treba kot uradno skrivnost in je deležna enake zaščite, kot je predvidena po ustreznih zakonih, ki veljajo za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.
2. Osebnne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki ga zagotavlja zakonodaja pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila v okviru medsebojne pomoči je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z njihovo uporabo v sodnih in upravnih postopkih.
2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, dobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.
3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsakršnimi pogoji, ki bi jih lahko postavila zaprosena pogodbenica.
4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13. člen

Spisi, dokumenti in pričë

1. Carinski organi pogodbenic na zahtevo zagotovijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati, le kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.
3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, poslane organu prosilcu, je treba vrniti ob prvi priložnosti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za sodne postopke ali podobne namene, nemudoma vrniti.
4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenca, če v to privoli, da nastopijo kot pričé v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebni za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo zaposleni pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinski organi pogodbenic se odpovedo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri obravnavi zaprosil po tem sporazumu, razen stroškov za pričé, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.
2. Če so ali bodo potrebni za obravnavo zaprosila večji ali izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da bi določili pogoje, pod katerimi bo zaprosilo obravnavano, kot tudi način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskemu organu pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju predpisov za varstvo podatkov.
2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.
3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj v neposrednem stiku.

16. člen

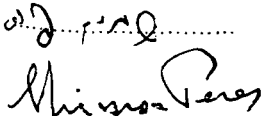
Začetek in prenehanje veljavnosti sporazuma

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici med seboj obvestita z izmenjavo diplomatskih not, da so bile izpolnjene vse potrebne notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.
2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda tega sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, na zahtevo enega od carinskih organov ali po petih letih od dneva začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno ne obvestijo, da tak pregled ali obravnava drugih carinskih zadev ni potreben.
3. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Veljati preneha šest mesecev od dneva, ko ena pogodbenica drugo pogodbenico po diplomatski poti pisno obvesti o želji, da prekine ta sporazum.

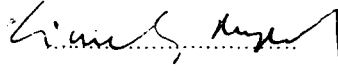
Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SKLENJENO v Ljubljani dne 21. avgusta 2002 kar ustreza
13 dnevu elul 5762 v dveh izvirkih v hebrejskem,
slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v
razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Države Izrael


Miron Peres

Za Vlado
Republike Slovenije



PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1. Osební podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:
 - a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
 - b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
 - c) primerni, ustrežni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
 - d) natančni, in če je potrebno, tekoče usklajevani;
 - e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.
2. Osební podatki o zdravju ali spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi sodbami.
3. Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.
4. Vsaki osebi je treba omogočiti:
 - a) da ugotovi obstoj datoteke osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno prebivališče ali sedež upravljavca datoteke;
 - b) da je v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v datoteki, ki se avtomatsko obdeluje, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
 - c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz 1. in 2. načela te priloge;
 - d) da se zateče k pravnim sredstvom, če zahteva za obvestilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris, omenjen v točkah b) in c) tega načela, ni opravljen.

5. Glede določb iz 1., 2. in 4. načela te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v teh načelih.
6. Izjeme pri določbah 1., 2. in 4. načela te priloge so dovoljene, če so predvidene v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:
 - a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
 - b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.
7. Zakon lahko določa omejitve uresničevanja pravic, določenih v točkah b), c) in d) 4. načela te priloge, v zvezi z datotekami osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo in se uporabljajo za statistične ali za znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.
8. Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci après désignés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, et commerciaux de leur pays respectifs;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Considérant qu'il est essentiel de garantir l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation des marchandises et d'en déterminer précisément la valeur et l'origine;

Conscients qu'une coopération nationale est indispensable à l'administration et à l'application de la législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Convienent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) " législation douanière " : toutes dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières sont chargées de faire appliquer à l'importation, à l'exportation et lors du transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits et taxes, ou d'autres contrôles applicables aux mouvements transfrontaliers de marchandises;

b) " droits de douane " : tous les droits, taxes, redevances et (ou) autres charges imposés et recouverts par les autorités douanières dans les territoires des Parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exception des redevances et charges dont le montant n'excède pas le coût approximatif des services rendus;

c) " autorité requérante " : l'autorité douanière qui demande ou qui reçoit une assistance au titre du présent Accord;

d) " autorité requise " : l'autorité douanière qui reçoit une requête d'assistance ou qui fournit une assistance au titre du présent Accord;

e) " infraction " : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) " autorité douanière " : dans l'État d'Israël, le Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée du Ministère des finances et, en République de Slovénie, le Ministère des finances - Administration des douanes de la République de Slovénie (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);

g) " données à caractère personnel " : tout renseignement concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

Article 2 - Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans la forme et dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue d'assurer la bonne application de la législation douanière et notamment de prévenir, rechercher et constater les infractions à cette législation.

2. L'assistance fournie sur la base du présent Accord s'effectue en conformité avec le droit interne de la Partie contractante requise.

Article 3 - Assistance sur demande

1. L'autorité requise fournit à l'autorité requérante, à la demande de celle-ci, tous renseignements pertinents attestant de la bonne application de la législation douanière et concernant notamment les envois de marchandises, ainsi que leur suivi, leur destination, leur valeur et leur origine, et tous renseignements concernant les actes commis ou projetés qui constituent ou constitueraient des infractions à la législation douanière.

2. L'autorité requise fait savoir à l'autorité requérante, à la demande de celle-ci, si des marchandises importées dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou exportées de ce territoire, ont été importées légalement dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou exportées légalement de ce territoire, en précisant le cas échéant la procédure douanière qui leur a été appliquée.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle particulier sur :

a) Les personnes physiques ou morales dont la Partie contractante requérante a des motifs raisonnables de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière dans son territoire;

b) Les lieux où sont entreposées des marchandises dont la Partie contractante requérante a des raisons de soupçonner qu'elles sont destinées à être importées illégalement dans son territoire;

c) Les mouvements suspects de marchandises signalés par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'importantes infractions à la législation douanière dans le territoire de la Partie contractante requérante;

d) Les moyens de transport dont la Partie contractante requérante a des motifs raisonnables de penser qu'ils ont été, qu'ils sont ou qu'ils peuvent être employés pour commettre des infractions douanières dans son territoire.

Article 4 - Assistance spontanée

Dans les limites de leurs compétences, les autorités douanières des Parties contractantes se prêtent une assistance propre à assurer la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements concernant :

- Les actes commis ou projetés qui constituent ou constitueraient des infractions à la législation douanière et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;
- Les marchandises connues pour faire l'objet d'infractions à la législation douanière dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- Les personnes physiques dont on peut penser qu'elles commettent ou pourraient commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- Les moyens de transport et les conteneurs soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5 - Assistance d'ordre technique

1. L'assistance dont il est question dans le présent Accord comprend notamment la communication de renseignements concernant :

- a) Les nouvelles techniques efficaces de lutte contre les infractions douanières;
- b) Les nouvelles méthodes de commission des infractions douanières;
- c) Les observations et constatations résultant de l'application réussie de nouveaux moyens et techniques de lutte contre les infractions douanières; et
- d) Les techniques nouvelles et les méthodes perfectionnées pour le contrôle douanier des voyageurs et des marchandises.

2. Dans les limites de la législation de chaque Partie contractante, les autorités douanières des Parties contractantes coopèrent également aux fins des actions ci après :

- a) Lancement, mise au point ou amélioration de programmes spécifiques de formation pour leur personnel;
- b) Établissement et maintien des voies de communication entre elles afin de faciliter les échanges rapides et confidentiels de renseignements;
- c) Coordination efficace entre elles, notamment par des échanges de personnel et de spécialistes et le détachement d'agents de liaison;
- d) Étude et essai de nouveaux matériels et procédures;
- e) Simplification et harmonisation de leurs procédures douanières respectives; et
- f) Toutes autres questions administratives générales pouvant exiger une action commune.

Article 6 - Soumission/Notifications

À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, en conformité avec la législation qui la régit, les mesures nécessaires

pour notifier à tout destinataire résidant ou établi dans le territoire de la Partie requise tout acte, toute pièce

ou toute décision ressortissant au champ d'application du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 sont alors d'application.

Dans la mesure du possible, l'autorité requise fournit, la forme indiquée dans la requête, une preuve attestant que la notification a effectivement été faite. Si cela n'est pas possible, ou si la requête ne peut être exécutée comme indiqué, une explication motivée est fournie à l'autorité requérante.

Article 7 - Forme et fond de la requête d'assistance

1. Toute requête relevant du présent Accord doit être présentée par écrit et accompagnée des pièces nécessaires à son exécution. En cas d'urgence, une requête orale est acceptable sous réserve de confirmation écrite immédiate.

2. La requête dont il est question au paragraphe 1 du présent article doit contenir les renseignements suivants :

- a) Dénomination de l'autorité requérante;
- b) Description de l'assistance demandée;
- c) Objet et motif de la requête;
- d) Lois, règlements et autres éléments juridiques pertinents;
- e) Désignation détaillée et aussi précise et complète que possible des personnes physiques ou morales concernées par la requête;
- f) Exposé sommaire des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 6; et
- g) Rapport entre l'assistance demandée et la question qu'elle concerne.

3. Les requêtes sont présentées en anglais.

4. a) L'assistance est fournie par communication directe entre les autorités douanières respectives.

b) Lorsque l'autorité douanière de la Partie contractante requise n'a pas compétence pour exécuter la requête, elle doit soit transmettre sans délai la requête à l'organisme compétent, lequel y donne suite dans les limites de ses pouvoirs légaux, soit notifier l'autorité requérante de la marche à suivre.

5. La requête incomplète ou présentée autrement que dans la forme prescrite peut être renvoyée pour correction; l'autorité requise peut cependant prendre les mesures conservatoires nécessaires.

Article 8 - Exécution des requêtes

1. L'autorité requise prend toutes les dispositions raisonnablement nécessaires à l'exécution de la requête et elle s'efforce en tant que de besoin de faire adopter les mesures officielles ou judiciaires indispensables à cette fin.

2. L'autorité douanière de chaque Partie contractante mène, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, toutes les enquêtes nécessaires, notamment en interrogeant des experts et des témoins, ou toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction, et elle procède aux vérifications, contrôles et recherches concernant les questions prévues dans le présent Accord.

3. Sur demande, l'autorité requise peut autoriser à son gré des agents de l'autorité requérante à être présents dans le territoire de la Partie contractante requise lorsque les agents de l'autorité requise enquêtent sur les infractions qui intéressent l'autorité requérante.

4. À sa demande, l'autorité requérante est mise au courant, à des fins de coordination des interventions, du moment et du lieu auxquels doit se dérouler l'action entreprise en exécution de la requête.

5. Les enquêteurs de l'autorité requérante peuvent demander que l'autorité requise examine et leur fasse tenir copies des livres, comptes, registres et autres pièces ou support de données ou autres renseignements concernant l'infraction.

Article 9 - Forme des renseignements à communiquer

1. L'autorité requise communique à l'autorité requérante le résultat de ses enquêtes sous forme de documents, copies certifiées conformes, rapports, pièces analogues et, si besoin, de communications orales.

2. Les pièces dont il est question au paragraphe 1 peuvent être remplacées par des documents automatiques produits aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit et accompagnés de tous les renseignements nécessaires pour les interpréter ou les exploiter.

Article 10 - Dispense d'assistance

1. L'assistance demandée au titre du présent Accord peut être refusée ou assujettie à certaines conditions ou prescriptions lorsque la Partie contractante requise estime que cette assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, ou qu'elle impliquerait la violation d'un secret, industriel, commercial ou professionnel. L'assistance peut aussi être refusée si la requête porte sur la réglementation des opérations de change ou de prélèvements fiscaux autres que les droits de douane.

2. Lorsque l'autorité requérante ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire une éventuelle demande de même nature, elle doit signaler le fait dans sa requête. L'autorité requise décide alors de la suite à donner à la requête.

3. L'autorité requise peut surseoir à l'exécution de la requête si l'assistance demandée risque de perturber une enquête ou une procédure judiciaire ou administrative en cours,

auquel cas l'autorité requise et l'autorité requérante se concertent afin de déterminer si l'assistance peut être fournie aux conditions fixées par l'autorité requise.

4. Le refus ou le sursis d'assistance doit être immédiatement notifié et motivé.

Article 11 - Devoir de confidentialité

1. Les renseignements communiqués sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord sont confidentiels. Ils sont couverts par le secret officiel et bénéficient à cet égard de la même protection que celle accordée aux renseignements du même ordre par le droit national de la Partie contractante qui les reçoit.

2. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises que si les législations des deux Parties contractantes leur accordent une protection équivalente. Les Parties contractantes assurent une protection au moins équivalente aux principes énoncés dans l'annexe au présent Accord.

Article 12 - Exploitation des renseignements

1. Les renseignements, communications et autres documents reçus au titre de l'assistance mutuelle ne peuvent être employés qu'aux fins énoncées dans le présent Accord, y compris dans le cadre de procédures judiciaires et administratives.

2. Les éléments de preuves et les renseignements obtenus en application du présent Accord ne peuvent être utilisés par l'autorité requérante qu'aux fins prévues dans la requête, sauf autorisation écrite expresse préalable délivrée par l'autorité requise.

3. Lorsque des données à caractère personnel sont communiquées en application du présent Accord, les autorités douanières des Parties contractantes s'assurent que ces données sont employées aux seules fins prévues dans la requête et dans les seules conditions imposées par la Partie contractante requise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions relatives aux stupéfiants et substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autorités de la Partie contractante qui participent directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

Article 13 - Pièces, documents et témoignages

1. Les autorités douanières des Parties contractantes fournissent sur demande les pièces et documents attestant de la valeur, de l'origine et de la destination des envois de marchandises.

2. Les exemplaires originaux des pièces, documents et autres éléments de preuve peuvent être demandés exclusivement dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Sur demande expresse, les copies peuvent être certifiées conformes.

3. Les exemplaires originaux des pièces, documents et autres éléments de preuve qui sont communiqués à l'autorité requérante doivent être restitués dans les plus brefs délais. La communication de ces pièces, documents et autres éléments de preuve laisse intacts les

droits de l'autorité requise et des tiers à leur égard. Sur demande, les exemplaires originaux nécessaires à des procédures et à des fins semblables doivent être restitués sans délai.

4. À la demande de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut, à son gré, autoriser ses employés, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoin dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives dans le territoire de la Partie contractante requérante et à y produire des exemplaires originaux ou des copies certifiées conformes de pièces, documents et autres éléments de preuve nécessaires aux procédures. La requête présentée à cette fin doit préciser le moment et le lieu de la comparution ainsi que la nature des procédures et la qualité en laquelle l'employé est appelé à déposer.

Article 14 - Frais

1. Les autorités douanières des Parties contractantes renoncent à demander le remboursement des frais engagés pour donner suite aux requêtes présentées en application du présent Accord, à l'exception des indemnités des témoins et des honoraires des experts et des interprètes qui ne sont pas fonctionnaires publics.

2. Si l'exécution d'une requête exige des frais élevés ou exceptionnels, les autorités douanières des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée ainsi que la façon dont ces frais seront pris en charge.

Article 15 - mise en oeuvre

1. Les autorités douanières des Parties contractantes sont chargées de mettre en oeuvre le présent Accord. Elles décident de toutes les mesures et dispositions d'ordre pratique nécessaires à son application, compte tenu de la réglementation relative à la protection des données.

2. Après consultation, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent émettre toutes directives administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent prendre les dispositions nécessaires pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

Article 16 - Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes prescrites à cette fin.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes conviennent de se rencontrer, à la demande de l'une ou de l'autre, afin d'examiner le présent Accord ou de débattre de toute question douanière concernant leurs rapports mutuels, ainsi que cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit qu'aucun examen ou débat ne s'avère nécessaire.

3. Le présent Accord a une durée indéfinie. Il expirera six mois après la date à laquelle une des Parties contractantes aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de sa volonté de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 21 août 2002, soit le 13 jour d'Eloul 5762, en deux exemplaires originaux en hébreu, en slovène et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

RUPEL DIMITRIJ

ANNEXE

PRINCIPES FONDAMENTAUX EN MATIÈRE DE PROTECTION
DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et si nécessaire mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir:

a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;

b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non, dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 1 et 2 de la présente Annexe;

d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

5. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

6. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie contractante, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) À la protection de la sécurité de l'État, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'État ou à la répression des infractions pénales;

b) À la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

7. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) de l'article 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

8. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie contractante d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue dans la présente annexe.

